

<b>Задко Т.П.</b> ФОРМУВАННЯ МОВНОЇ ЗДОГАДКИ ЯК КОМПОНЕНТА КОМПЕНСАТОРНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТТЯХ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	72
<b>Іванчик О.В.</b> ЛАТИНІЗМИ В ПОЛЬСЬКІЙ МОВІ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ГЕНРИКА СЕНКЕВИЧА "QUO VADIS").....	77
<b>Івасишина Т.А., Сацюк О.В.</b> ПАРЕМІЇ З КВАНТИТАТИВНИМ КОМПОНЕНТОМ У ЛАТИНСЬКІЙ, РУМУНСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ.....	83
<b>Калениченко М.М.</b> ОСОБЛИВОСТІ ПРАВИЛЬНОГО ВЖИВАННЯ МОДАЛЬНИХ ДІЄСЛІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ЧЕСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНОМОВНИМИ СТУДЕНТАМИ .....	90
<b>Капкан Т.О., Ібрагімова С.В.</b> ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ОБРАЗУ ЖІНКИ У ФРАНЦУЗЬКОМУ РЕКЛАМНОМУ ДИСКУРСІ .....	96
<b>Капитан Т.В.</b> КОМУНІКАТИВНА СКЛАДОВА ПРОФЕСІЙНО ВАЖЛИВИХ ЯКОСТЕЙ СПІВРОБІТНИКА СБ УКРАЇНИ.....	99
<b>Кирилюк О.С.</b> ПРИРОДНИЙ – ПРИРОДНИЧИЙ – ПРИРОДОЗНАВЧИЙ: ДИСКУСІЙНІ ПРОБЛЕМИ ВИЗНАЧЕНЬ .....	104
<b>Кирпа Ю.Ю., Шеверун Н.В.</b> TRANSLATION ASPECTS OF ENGLISH TERM-SYSTEM OF ECOLOGY REPRESENTATION .....	107
<b>Кисельова І.І.</b> THE CURRENT QUALITY CONTROL OF STUDENTS' KNOWLEDGE OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING.....	108
<b>Кіндрась І.В.</b> КРИТЕРІЇ ДОБОРУ МОВНОГО Й МОВЛЕННЄВОГО МАТЕРІАЛУ ДЛЯ ФОРМУВАННЯ У ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ ТУРЕЦЬКОЇ УСНОМОВЛЕННЄВОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В МОНОЛОГІЧНОМУ МОВЛЕННІ НА ПОЧАТКОВОМУ РІВНІ .....	110
<b>Ковалевська А.В.</b> АЛГОРИТМ НЕЙТРАЛІЗАЦІЇ ПАТОГЕННОСТІ У ФЕЙКОВИХ ТЕКСТАХ ІНФОРМАЦІЙНИХ ВОЄН.....	116
<b>Ковалевська Т.Ю.</b> МІЛТОН-МОДЕЛЬНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ РЕКЛАМНИХ СУГЕСТОГЕНІВ .....	122
<b>Коваленко О.В., Дегтярьова Є.О.</b> ОСНОВНІ КОМУНІКАТИВНІ МОДЕЛІ ПОВСЯКДЕННОГО ФРАНЦУЗЬКОГО ЖИТТЯ.....	124
<b>Козачук А.М.</b> ВІДТВОРЕННЯ НЕУКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ У ПЕРЕКЛАДАХ РОМИ ФРАНКО .....	126
<b>Козелецька І.К., Шеверун Н.В.</b> THE SEMANTIC STRUCTURE OF TERMS WORD-COMBINATIONS OF LOGISTICS .....	128
<b>Комарова О.С., Боженець С.В.</b> СТИЛІСТИЧНІ МАРКЕРИ ЛЕКСИЧНОЇ СИНОНІМІЇ ЯК МОВНЕ ЯВИЩЕ.....	129
<b>Кондратюк Д.Г.</b> THE PROBLEM OF DEFINING THE NOTION OF EMOTIVITY.....	132
<b>Кононова Д.В.</b> ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ ЗООМОРФІЗМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ .....	134
<b>Костіна Л.А.</b> ЩОДО НЕОБХІДНОСТІ ВПРОВАДЖЕННЯ КОДЕКСУ ПРОФЕСІЙНОЇ ЕТИКИ СУДОВОГО ПЕРЕКЛАДАЧА .....	137
<b>Котвицька В.А.</b> ПОВТОР У РОМАНІ Ф. ДЮРРЕНМАТТА "DER RICHTER UND SEIN HENKER"/ "СУДДЯ І ЙОГО КАТ" .....	143
<b>Кравцов І.А., Слісаренко А.В., Хіценко Л.І.</b> МОЛОДІЖНИЙ СЛЕНГ СУЧАСНОЇ ТУРЕЦЬКОЇ МОВИ: ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ.....	144
<b>Кравченко М.С.</b> СТРУКТУРНІ ТА ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОГО МОЛОДІЖНОГО ІНТЕРНЕТ-МОВЛЕННЯ .....	146
<b>Кранчатова Я.А.</b> ПАМ'ЯТКА-ПОРАДА ЯК ЗАСІБ САМОКОНТРОЛЮ РІВНЯ СФОРМОВАНOSTІ АНГЛОМОВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ В АУДІЮВАННІ У МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ.....	149

2. Бебик В.М. Інформаційно-комунікаційний менеджмент у глобальному суспільстві: психологія, технології, техніка паблік рилейшнз [Електронний ресурс]. Режим доступу : <http://mmlib.net/knigi/informatsionnyj-menedzhment/kniga-39/>

3. Етнічна психологія [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://stud.com.ua/61907/psihologiya/frantsuzi>

#### Джерела ілюстративного матеріалу:

1. Trois mots. Emmanuel Macron [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <https://www.youtube.com/watch?v=UjdQ4yOZ8u0>

2. Фільм "2+1" [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://gidonline.in/film/two-plus-one/>

**Козачук А. М.**, кандидат філологічних наук,  
Київський університет імені Бориса Грінченка, Київ

### **ВІДТВОРЕННЯ НЕУКРАЇНСЬКИХ ВЛАСНИХ НАЗВ У ПЕРЕКЛАДАХ РОМИ ФРАНКО**

Переклад, як відомо, є одним із засобів міжкультурних контактів. При цьому якщо вести мову про відтворення власних назв, то, як правило, ми розглядаємо онім у тексті/культурі оригіналу та його відповідник у тексті/культурі перекладу. Окремим випадком, якому приділено порівняно менше уваги, є відтворення таких власних назв, які для культури оригіналу вже є перекладеними – відтак потреба у підвищенні якості перекладу та професійного рівня перекладача спричиняє актуальність теми. Способи відтворення неавтентичних для культури оригіналу власних назв ми покажемо на матеріалі художніх перекладів Роми Франко, доробок якої складається з 24 томів англomовних перекладів української художньої літератури. Наша вибірка базується на опрацюванні 61 пари текстів, оригінали яких датуються межею ХІХ-ХХ століть.

Відтворення власних назв у перекладі знаходить своє відображення у працях перекладознавців. Наприклад, М. Ткачівська та М. Солюк у результаті розгляду відтворення "ономастичних реалій" у німецькомовних перекладах есе Ю. Андруховича зазначають, що українські і російські прізвища відтворюються через відповідні системи транскрипцій, а іноземні – мовою оригіналу [1, с. 337].

М. Аскарі та А. Акбарі наголошують на великому значенні власних назв для зображення у перекладі культури, в якій вони функціонують [2, р. 20]. У контексті нашого дослідження неукраїнські власні назви спочатку покликані представляти іншу культуру українському читачеві. Завданням перекладача ми вбачаємо зберегти інформацію про цю культуру після виконання перекладу і переорієнтації тексту на англomовну цільову аудиторію.

Загалом у нашій вибірці 1138 власних назв, із яких 167 не мають питомого українського походження: транслітеровані українською лексичні одиниці, інтергloseми, а також оніми, що мають традиційні еквіваленти в українській культурі. При їх класифікації ми розглядали мову/культуру походження (російська, польська, німецька, французька, англійська, інші); семантичну групу (антропоніми, топоніми, інші); спосіб їх відтворення у перекладі (традиційний еквівалент, транскрипція, збереження оригіналу або транскрипція з мови оригіналу), а також окремо звернули увагу на використання нетрадиційних способів відтворення таких власних назв.

Для нашої теми також релевантним видається правило, згідно з яким переклад взагалі має здійснюватися безпосередньо з мови оригіналу мовою перекладу без використання мови-посередника. Розглянемо деякі групи онімів з вибірки детальніше.

Досить чисельною групою є топоніми. З 46 одиниць 23 відтворені еквівалентами, наприклад: *до Варшави* (І. Франко) – *to Warsaw* (І. Franko/R. Franko), *в Парижі* (І. Франко) – *in Paris* (І. Franko/R. Franko) і т.д. Збережено правопис або транскрипцію оригіналу у 19 випадках, як от: з *Баумгартена* (І. Франко) – *from Baumgarten* (І. Franko/R. Franko), *до Цюриха* (О. Кобилянська) – *to Zurich* (О. Kobylanska/R. Franko), *Воронізької губернії* (Г. Хоткевич) – *province of... Voronezh* (Н. Khotkevych/R. Franko). Водночас при відтворенні деяких топонімів спостерігаються неточності, хоча такі випадки поодинокі (8,7%). Проаналізуємо приклад: *до Домброви* (І. Франко) – *to Dombrov* (І. Franko/R. Franko). Польська власна назва за фонетичними правилами польської мови має записуватися, як *\*Dombrowa* – при порівнянні з англійським варіантом виявлено 3 розбіжності. Як бачимо, у цьому випадку використано прийом транскрипції за посередництвом української мови.

При відтворенні неукраїнських антропонімів (їх у вибірці 72) подібних випадків більший відсоток (12,5%). Наприклад, у деяких випадках польські прізвища передаються способом транскрипції через посередництво української мови: *пану Пшепюрському* (І. Франко) – *to lord Pshepiursky* (І. Franko/R. Franko) замість *\*Przepiórski*, *пан дідиц Пшепшельський* (І. Франко) – *lord Pshestshelsky* (І. Franko/R. Franko) замість *\*Przestrzelski*; у деяких взагалі виявлено неточності при фонетичному відтворенні: *Зембецького* (І. Франко) – *Zembowski* (І. Franko/R. Franko), де корінь відтворений за транскрипцією, суфікс за правилами польського правопису, хоча він при цьому взятий з іншого прізвища.

Низка неукраїнських антропонімів відтворено у відповідності з оригінальним правописом (52 або 72,2%): *Жорж* (О. Пчілка) – *George* (О. Pchilka/R. Franko) або з використанням традиційного еквівалента: *на вулицю Коперніка* (І. Франко) – *to Copernicus Street* (І. Franko/R. Franko).

При відтворенні інших власних назв перекладацьке рішення приймалося залежно від типу власної назви та контексту, наприклад: назву літературного твору *"Сад муки"* (М. Коцюбинський) – *The Knapsack* (М. Kotsiubynsky/R. Franko) взято з наявного англomовного перекладу, інтергloseму – назву газети *"Wiek nowy"* (Г. Хоткевич) – *The New Age* (Н. Khotkevych/R. Franko) перекладено, для назви університету *Ягайлонський університет* (І. Франко) – *\*Jagiellonian University* (І. Franko/R. Franko) використано еквівалент і перекладацький коментар-довідку у глосарії.

Таким чином, у більшості випадків відтворення неукраїнських власних назв у текстах англomовних перекладів Роми Франко українська мова не використовується, як посередник. Такий спосіб вибору перекладацьких рішень не створює надмірного українського національного колориту у текстах, що зберігає їх загальні стильові риси, типові для текстів модерну.

#### Література

1. Ткачівська М., Солюк М. Власні назви як перекладознавча проблема // Сучасні дослідження з лінгвістики, літературознавства і міжкультурної комунікації /

Прикарпатський нац. ун-т ім. В. Стефаника. – Івано-Франківськ : Вид. Кушнір Г.М., 2015. – С. 335-338.

2. Askari M., Akbari A. Challenges in Translation of Proper Names: A Case Study in Persian Translation of George Orwell's Animal Farm [Електронний ресурс] // International Journal of Comparative Literature & Translation Studies. – April, 2014. – Vol. 2, Nr. 2. – P. 19-28. – Режим доступу: [www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/download/200/192](http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJCLTS/article/download/200/192).

**Козелецька І. К., Шеверун Н. В.**, кандидат педагогічних наук, доцент,  
Національний транспортний університет, Київ

## **THE SEMANTIC STRUCTURE OF TERMS WORD-COMBINATIONS OF LOGISTICS**

The necessity of relations registration for logistics industry, economic development and global communication predetermine the development of scientific branch terminology, that becomes more actual and requires practical application.

The kernel of term system of logistics consists of new terms that reflect the specific of logistics in relation to other spheres of knowledge. These words have a right to be named terms, as they aspire to the unambiguity, mark professional concepts, that belong to the special sphere of knowledge, that have signs of domination, contextual independence, firmness and producibility in a language.

The semantic structure of the term we consider as totality of semas, that reflect the substantial signs of scientific concept. In linguistics the semantic structure of word is determined as a "semantic structure of basic unit of vocabulary" [1, p. 65–69].

As terminological word-combinations consist of two and more words, logically to foresee, that semantics of connection on the whole will depend on their meanings. A basic accent we do on consideration of that, how the semantic structure of term word-combinations is formed, or whether it presents the simple sum of meanings of constituents, or other types of relations are possible. Go out from the point, that any terminological word-combination is semantically an integral construction, but distinguish a few degrees of semantic integrity. However by a basic factor, that predetermines the greater or less degree of semantic integrity is there, to our persuasion, belonging one or a few components of terms-word-combinations to terminological or non-special sphere of vocabulary.

The adopted vocabulary folds the special and most large group of terminological vocabulary of logistics, certainly, mainly, from English. Although the logistics has deep historical roots, as practical activity in Ukraine it is only in the process of development, and its age presents 15 years, not more. Only for the last 10 years the Ukrainian companies began to be interested in logistics and apply it in the activity, however they understand it mostly narrowly – not as the integrated system, but as separate operations of transporting, cargo delivering, warehousing and so on. Specialists on logistics in Ukraine operate some terms, the content of which is until now indefinite, ambiguous [2, p. 69–79]. For example, terms "*controlling*" and "*procurement*" do not have final determination, because these concepts are absolutely new in the Ukrainian economy and their practice was not yet folded.

As we can look after, most borrowings, as well as in other spheres, take place from English. It is explained by the fact, that the USA is a country with the greatest